

7th Sunday of Pascha ~

After Feast of the Ascension and Holy Fathers of the 1st Ecumenical Council Divine Liturgy special hymns

<p style="text-align: center;">First Antiphon</p> <p>Clap your hands, all ye nations; shout unto God with a voice of rejoicing.</p> <p><i>Through the prayers of the Theotokos, O Savior, save us.</i></p> <p>For the Lord Most High is terrible, a great King over all the earth.</p> <p><i>Through the prayers of the Theotokos, O Savior, save us.</i></p> <p>He hath subdued peoples under us, and nations under our feet.</p> <p><i>Through the prayers of the Theotokos, O Savior, save us.</i></p> <p>Glory to the Father ... , now and ever ... Amen.</p> <p><i>Through the prayers of the Theotokos, O Savior, save us.</i></p>	<p style="text-align: center;">الانتيفونة الأولى</p> <p>يَا جَمِيعَ الْأُمَمِ صَفِّقُوا بِالْأَيْدِي، هَلِّلُوا لِلَّهِ بِأَصْوَاتِ الْإِبْتِهَاجِ. (اللازمة): بِشَفَاعَاتِ وَالِدَةِ الِإِلَهِ، يَا مُخَلِّصُ خَلِّصْنَا.</p> <p>لَأَنَّ الرَّبَّ مُنْعَالٍ وَمَرْهُوبٍ، وَمَلِكٍ عَظِيمٍ عَلَى الدُّنْيَا بِأَسْرِهَا. (اللازمة)</p> <p>أَخَضَعَ الشُّعُوبَ لَنَا وَالْأُمَمَ تَحْتَ أَقْدَامِنَا. (اللازمة)</p> <p>بِشَفَاعَاتِ وَالِدَةِ الْإِلَهِ، يَا مُخَلِّصُ خَلِّصْنَا. الْمَجْدُ الْآنَ (اللازمة)</p>
<p style="text-align: center;">Second Antiphon</p> <p>Great is the Lord, and greatly to be praised, in the city of our God, in His holy mountains.</p> <p><i>O Son of God who didst ascend in glory from us to Heaven, save us who sing to Thee: Alleluia!</i></p> <p>God is known in her palaces when He cometh to our aid. (Refrain)</p> <p>For lo, the kings of the earth were assembled; they came together. (Refrain)</p> <p>Glory... Both now... O only begotten Son and Word of God... <i>(see Divine Liturgy book)</i></p>	<p style="text-align: center;">الانتيفونة الثانية</p> <p>عَظِيمٌ هُوَ الرَّبُّ وَمُسَبَّحٌ جِدًّا فِي مَدِينَةِ الْهِنَا، عَلَى جَبَلٍ قُدْسِهِ.</p> <p>اللازمة: خَلِّصْنَا يَا ابْنَ اللَّهِ يَا مَنْ صَعِدَ عَنَّا بِمَجْدٍ إِلَى السَّمَاوَاتِ، لِنُرْتَلَّ لَكَ. هَلِّلُوبِيَا.</p> <p>اللَّهُ مَعْرُوفٌ فِي قُصُورِهَا بِأَنَّهُ نَصِيرُهَا. (اللاهوتية)</p> <p>هَذَا إِنَّ مَلُوكَ الْأَرْضِ قَدِ اجْتَمَعُوا وَأَقْبَلُوا مَعًا. (اللازمة)</p> <p>الْمَجْدُ الْآنَ يَا كَلِمَةَ اللَّهِ الْإِبْنَ الْوَحِيدِ ...</p>
<p style="text-align: center;">Third Antiphon</p> <p>Verse 1 Hear this, all ye nations; give ear, all ye that inhabit the world.</p> <p>Verse 2 My mouth shall speak wisdom, and the meditation of my heart shall be of understanding.</p> <p>Verse 3 I will incline mine ear unto a parable, I will unfold my problem on the psaltery.</p> <p>Refrain: Troparion of our Lord's Ascension into Heaven—Tone 4</p> <p>Thou hast ascended in glory, O Christ God, granting joy to Thy disciples by the promise of the Holy Spirit! Through the blessing, they were assured that Thou art the Son of God, the Redeemer of the world!</p>	<p style="text-align: center;">الانتيفونا الثالثة</p> <p>إِسْمَعُوا هَذَا يَا كُلَّ الْأُمَمِ، أَصْغُوا يَا سُكَّانَ الْأَرْضِ أَجْمَعِينَ. إِنَّ فَمِي يَتَكَلَّمُ بِالْحِكْمَةِ، وَقَلْبِي يَلْهَجُ بِالْفَهْمِ. أَمِيلُ أُذُنِي إِلَى الْأَمْثَالِ، وَأَكْشِفُ الْغَازِيَّ عَلَى الْقَيْثَارِ.</p> <p>لَقَدْ صَعِدْتَ بِمَجْدٍ أَيُّهَا الْمَسِيحُ الْهِنَا، وَفَرَّخْتَ تِلَامِيذَكَ بِمَوْعِدِ الرُّوحِ الْقُدْسِ، إِذْ أَيْقَنُوا بِالْبَرَكَةِ أَنَّكَ أَنْتَ ابْنُ اللَّهِ، الْمُتَقَدِّسُ الْعَالَمِ.</p>

7th Sunday of Pascha ~

After Feast of the Ascension and Holy Fathers of the 1st Ecumenical Council Divine Liturgy special hymns

THE EISODIKON (ENTRANCE HYMN) OF ORDINARY SUNDAYS	
Come, let us worship and fall down before Christ. Save us, O Son of God, Who art risen from the dead; who sing to Thee. Alleluia.	هَلُمُّوا لِنَسْجُدْ وَنَرْكَعْ لِلْمَسِيحِ مَلِكِنَا وَإِلَهِنَا، خَلِّصْنَا يَا ابْنَ اللَّهِ، يَا مَنْ قَامَ مِنَ الْأَمْوَاتِ لِنُرْتَلَّ لَكَ: هَلِّلُوبِيَا.
RESURRECTIONAL APOLYTIKION IN TONE SIX	
When Mary stood at Thy grave, looking for Thy sacred body, angelic powers shone above Thy revered tomb. And the soldiers who were to keep guard became as dead men. Thou led Hades captive and wast not tempted thereby. Thou didst meet the Virgin and didst give life to the world, O Thou, Who art risen from the dead, O Lord, glory to Thee.	إِنَّ الْقُوَاتِ الْمَلَائِكِيَّةَ ظَهَرُوا عَلَى قَبْرِكَ الْمُوقَّرِ، وَالْحُرَّاسَ صَارُوا كَالْأَمْوَاتِ، وَمَرِيَمَ وَقَفْتَ عِنْدَ الْقَبْرِ طَالِبَةً جَسَدَكَ الطَّاهِرَ، فَسَبَيْتِ الْجَحِيمَ وَلَمْ تُجَرَّبْ مِنْهَا، وَصَادَفْتَ الْبَتُولَ مَانِحاً الْحَيَاةَ. فَيَا مَنْ قَامَ مِنَ بَيْنِ الْأَمْوَاتِ، يَا رَبُّ الْمَجْدُ لَكَ.
APOLYTIKION OF THE ASCENSION IN TONE FOUR	
Thou hast ascended in glory, O Christ God, granting joy to Thy disciples by the promise of the Holy Spirit! Through the blessing, they were assured that Thou art the Son of God, the Redeemer of the world!	لَقَدْ صَعِدْتَ بِمَجْدٍ أَيُّهَا الْمَسِيحُ إِلَهِنَا، وَفَرَحْتَ تَلَامِيذَكَ بِمَوْعِدِ الرُّوحِ الْقُدُّوسِ، إِذْ أُيْعِنُوا بِالْبَرَكَةِ أَنَّكَ أَنْتَ ابْنُ اللَّهِ، الْمُنْقِذُ الْعَالَمَ.
APOLYTIKION OF THE HOLY FATHERS IN TONE EIGHT	
Most glorified art thou, O Christ our God, who hast established our holy Fathers as luminous stars upon the earth, and through them didst guide us all to the true Faith. O Most Merciful One, glory be to thee.	أَنْتَ أَيُّهَا الْمَسِيحُ إِلَهِنَا الْفَائِزُ التَّسْبِيحِ، يَا مَنْ أَسَّسْتَ آبَاءَنَا الْقَدِيسِينَ عَلَى الْأَرْضِ كَوَاكِبَ لَامِعَةٍ، وَبِهِمْ هَدَيْتَنَا جَمِيعاً إِلَى الْإِيمَانِ الْحَقِيقِيِّ، يَا جَزِيلَ الرَّحْمَةِ، الْمَجْدُ لَكَ.
APOLYTIKION OF ST. GEORGE IN TONE FOUR	
As deliverer of captives and defender of the poor, healer of the infirm, champion of kings: Victorious Great Martyr George, intercede with Christ our God, for our souls' salvation.	بَمَا أَنْتَ لِلْمَاسُورِينَ مُحَرَّرٌ وَمَعْتَقٌ، وَلِلْفُقَرَاءِ وَالْمَسَاكِينِ عَاضِدٌ وَنَاصِرٌ، وَلِلْمَرْضَى طَبِيبٌ وَشَافٍ، وَعَنْ الْمُؤْمِنِينَ مَكَافِحٌ وَمَحَارِبٌ، أَيُّهَا الْعَظِيمُ فِي الشَّهَدَاءِ جَاورِجِيوسِ اللَّابِسِ الظُّفْرِ، تَشْفَعُ إِلَى الْمَسِيحِ إِلَهِي فِي خَلَاصِ نَفُوسِنَا.
KONTAKION OF THE ASCENSION IN TONE SIX	
When Thou did fulfill the dispensation for our sake, and unite earth to heaven: Thou did ascend in glory, O Christ our God, not being parted from those who love Thee, but remaining with them and crying: I am with you and no one will be against you!	لَمَّا أَكْمَلْتَ التَّدْبِيرَ الَّذِي مِنْ أَجْلِنَا، وَوَحَّدْتَ الْأَرْضِيَّاتِ وَالسَّمَاوِيَّاتِ، صَعِدْتَ بِمَجْدٍ أَيُّهَا الْمَسِيحُ إِلَهِنَا، دُونَ أَنْ تَبْرَحَ مَكَانَنَا، بَلْ لَابِتْنَا" غَيْرَ مُنْفَصِلٍ وَهَاتِفًا" بِمُحِبَّتِكَ: أَنَا مَعَكُمْ، وَلَيْسَ أَحَدٌ عَلَيْكُمْ.
<p><i>Blessed are You, O Lord, the God of our fathers.</i> (Daniel 3:52)</p> <p><i>For You are just in all You have done.</i> (Daniel 3:27)</p> <p>The Reading is from the Acts of the Holy Apostles (20:16-18, 28-36)</p> <p>In those days, Paul had decided to sail Ephesos, so that he might not have to spend time in Asia; for he was</p>	<p>مُبَارَكٌ أَنْتَ يَا رَبُّ إِلَهَ آبَائِنَا.</p> <p>فَإِنَّكَ عَدَلٌ فِي كُلِّ مَا صَنَعْتَ بِنَا.</p> <p>فَصَلِّ مِنْ أَعْمَالِ الرُّسُلِ الْقَدِيسِينَ الْأَطْهَارِ.</p> <p>فِي تِلْكَ الْأَيَّامِ، ارْتَأَى بُولُسُ أَنْ يَتَجَاوَزَ أَفَسُسَ</p>

7th Sunday of Pascha ~

After Feast of the Ascension and Holy Fathers of the 1st Ecumenical Council Divine Liturgy special hymns

hastening to be at Jerusalem, if possible, on the day of Pentecost. And from Miletos he sent to Ephesos and called to him the elders of the church. And when they came to him, he said to them, *“Take heed to yourselves and to all the flock, in which the Holy Spirit has made you overseers, to care for the church of God which he obtained with the blood of his own Son. I know that after my departure fierce wolves will come in among you, not sparing the flock; and from among your own selves will arise men speaking perverse things, to draw away the disciples after them. Therefore be alert, remembering that for three years I did not cease night or day to admonish every one with tears. And now I commend you to God and to the word of his grace, which is able to build you up and to give you the inheritance among all those who are sanctified. I coveted no one’s silver or gold or apparel. You yourselves know that these hands ministered to my necessities, and to those who were with me. In all things I have shown you that by so toiling one must help the weak, remembering the words of the Lord Jesus, how he said, “It is more blessed to give than to receive.””* And when he had spoken thus, he knelt down and prayed with them all.

Priest: Peace be to you reader.

Reader: And to your spirit.

(Refrain) Alleluia, Alleluia, Alleluia.

verse: The God of gods, the Lord, has spoken and has called the earth. (Psalm 49:1)

(Refrain) Alleluia, Alleluia, Alleluia.

verse: Gather His saints together to Him. (Psalm 49:5)

(Refrain) Alleluia, Alleluia, Alleluia.

في البخر لئلا يعرض له أن يبطل في آسية. لأنه كان يعجل حتى يكون في اورشليم يوم العنصرة إن أمكنه. فمن ميليش بعث إلى أفسس، فاستدعى فسوس الكنيسة. فلما وصلوا إليه قال لهم: احذروا لأنفسكم ولجميع الرعية التي أقامكم الروح القدس فيها أساقفة، لترعوا كنيسة الله التي اقتناها بدمه فإني أعلم هذا، أنه سيدخل بينكم بعد ذهابي ذئاب خاطفة لا تشفق على الرعية ومنكم أنفسكم سيقوم رجال يتكلمون بأمر ملثوية ليجذبوا التلاميذ وراءهم لذلك اسهروا، متذكرين أنني مدة ثلاث سنين لم أكف لئلا ونهاراً أن أنصح كل واحد بدموع والآن استودعكم، يا إخوتي، الله وكلمة نعمته القادرة أن تبنيكم وتمنحكم ميراثاً مع جميع القديسين. إني لم أشته فضة أو ذهب أو لباس أحد. وأنتم تعلمون أن حاجاتي وحاجات الذين معي خدمتها هاتان اليدان. في كل شيء بينت لكم أنه هكذا ينبغي أن نتعب لنساعد الضعفاء، وأن نتذكر كلام الرب يسوع. فإنه قال: إن العطاء هو مغبوط أكثر من الأخذ. ولما قال هذا، جثا على ركبتيه مع جميعهم وصلى.

The Reading of the Holy Gospel according to John (17:1-13)

At that time, Jesus lifted up His eyes to heaven and said, *“Father, the hour has come; glorify Thy Son that the Son may glorify Thee, since Thou hast given Him power over all flesh, to give eternal life to all whom Thou hast given Him. And this is eternal life, that they know Thee the only true God, and Jesus Christ Whom Thou hast sent. I glorified Thee on earth, having accomplished the work which Thou gavest Me to do; and now, Father, glorify Thou Me in Thy own*

فصل شريف من بشارة القديس يوحنا الإنجيلي البشير والتلميذ الطاهر (17:1-13)

في ذلك الزمان، رفع يسوع عينيه إلى السماء وقال: يا أبت قد أتت الساعة، مجد ابنك ليمجدك ابنك أيضاً* كما أعطيت سلطاناً على كل بشر ليُعطي كل من أعطيت له حياة أبدية* وهذه هي الحياة الأبدية، أن يعرفوك أنت الإله الحقيقي وحدك، والذي أرسلته يسوع المسيح* أنا قد مجدتك على الأرض. قد أتممت العمل

7th Sunday of Pascha ~

After Feast of the Ascension and Holy Fathers of the 1st Ecumenical Council Divine Liturgy special hymns

<p><i>presence with the glory which I had with Thee before the world was made. I have manifested Thy Name to the men whom Thou gavest Me out of the world; Thine they were, and Thou gavest them to Me, and they have kept Thy word. Now they know that everything that Thou hast given Me is from Thee; for I have given them the words which Thou gavest Me, and they have received them and know in truth that I came from Thee; and they have believed that Thou didst send Me. I am praying for them; I am not praying for the world but for those whom Thou hast given Me, for they are Thine; all Mine are Thine, and Thine are Mine, and I am glorified in them. And now I am no more in the world, but they are in the world, and I am coming to Thee. Holy Father, keep them in Thy Name, which Thou hast given Me, that they may be one, even as We are one. While I was with them, I kept them in Thy Name, which Thou have given Me; I have guarded them, and none of them is lost but the son of perdition, that the scripture might be fulfilled. But now I am coming to Thee; and these things I speak in the world, that they may have My joy fulfilled in themselves."</i></p>	<p>الذي أعطيتني لأعمله * والآن مجدني أنت يا أبت عندك بالمجد الذي كان لي عندك من قبل كون العالم * قد أعلنت اسمك للناس الذين أعطيتهم لي من العالم. هم كانوا لك، وأنت أعطيتهم لي، وقد حفظوا كلامك * والآن قد علموا أن كل ما أعطيتهم لي هو منك * لأن الكلام الذي أعطيتهم لي أعطيتهم لهم. وهم قبلوا وعلموا حقاً أنني منك خرجت، وآمنوا أنك أرسلتني * أنا من أجلهم أسأل. لا أسأل من أجل العالم، بل من أجل الذين أعطيتهم لي، لأنهم لك * كل شيء لي هو لك، وكل شيء لك هو لي، وأنا قد مجدت فيهم * وأسئ أنا بعد في العالم، وهؤلاء هم في العالم، وأنا آتي إليك. أيها الأب القدوس احفظهم باسمك، الذين أعطيتهم لي، ليكونوا واحداً كما نحن * حين كنت معهم في العالم، كنت احفظهم باسمك. إن الذين أعطيتهم لي قد حفظتهم، ولم يهلك منهم أحد إلا ابن الهلاك، ليتم الكتاب * أما الآن فإني آتي إليك. وأنا أتكلّم بهذا في العالم ليكون فرحاً كاملاً فيهم.</p>
<p>Koinonikon (Communion Hymn) for the Lord's Day)</p>	<p>الكينونيكون</p>
<p>(Refrain) Praise the Lord from the heavens. Praise Him in the highest. (Verse) Praise Him, all His angels; praise Him, all His hosts! (Refrain) (Verse) Praise Him, sun and moon; praise Him, all you shining stars! (Refrain) (Verse) Praise Him, you highest heavens, and you waters above the heavens! (Refrain) Alleluia, Alleluia, Alleluia.</p>	<p>سبحوا الرب من السماوات. سبحوه في الأعالي سبحوه يا جميع ملائكته. سبحوه يا كل جنوده سبحيه يا أيّتها الشمس والقمر. سبحيه يا جميع كواكب النور. سبحيه يا سماء السماوات، ويا أيّتها المياه التي فوق السماوات كدمي. كدمي. كدمي.</p>
<p>Instead of "We have seen the True Light", we sing the Troparion of Ascension—Tone 4</p>	
<p>Thou hast ascended in glory, O Christ God, granting joy to Thy disciples by the promise of the Holy Spirit! Through the blessing, they were assured that Thou art the Son of God, the Redeemer of the world!</p>	<p>لقد صعدت بمجد أيّها المسيح إلهاً، وفرحت تلاميذك بموعِد الروح القدس، إذ أيقنوا بالبركة أنك أنت ابن الله، المنتقِ العالم.</p>